

LO GRINHON

LA GAZETA D'EN VIVARÉS D'EN NAUT

N° 41 IVERN DE 2001

SOMARI

1. Encara un còp.
2. Totjorn chantar.
3. En aquele temps.
4. La palomba.
Mots croisats.
5. Lo salmi de palombas.
6. Femna creòla, femna-chastanha.

ENCARA UN CÒP !

Bonjorn bon an !

Encara un còp, lo Grinhon vos soèta lo bon an. Qu'es la v-onzièma fès que z-ò fai. Vòl esperar qu'aqu'es pas la darrèira.

Vòl mai profiter d'aqueste còp per merceiar tots 'quelos que participan a l'edicion dau jornalet : Marie Mourier per sas istoiras que trovem fidèla a chasca sason, Lucette Rouchier que fariá venir gormand tots los grinhons d'Ardescha, Gui Legrand qu'en mai de sos mòts croisats nos dona de contes franc oroginaus, Auguste Chambouleyron e çò que lhi contava sa mamet, Gerard Betton que chambriola de nòvas d'aici, d'ailai, tots 'quelos qu'impriman, pleian, pòrtan lo petit e, per achabar, Dede e Bernadeta Duclaut que pejan las etiquètas e mandan lo Grinhon.

Parlarem en Vivarés a achabat l'an passat tot docètament. Mas davant de barrutlar dins lo tresième milenari s'es fait una festa au mes d'octòbre : una promèira jorna occitana per lo Vivarés d'en Naut. Aquelos que lai z-èran auran apreciat la visita de la gleisa romana de Vion, la conferença de Bernat Saques e lo concert plen de vam, de chalur e d'amistat de Jan-Bernat Plantavin. Aquelos qu'an mancat 'quò se devan apromptar per daquestan.

Lo Grinhon vos soèta mai de bonas estrènas.

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Es mandat a tots los aderents.
Per lo receure, mandar 50 F a:
LO GRINHON
Lo Petit Avanon
07370 OZON
Faire lo chèc a l'ordre de
PARLAREM EN VIVARES
Las adesiions partan dau N° de Prima e s'achaban daube lo N° d'Ivern..

Totjorn Chantar

Dedins ma memoara n'i a tant de veiaas
Que m'an fait rire o ben plorar
Mas per la votz o la pensaa
Eürosa o ben einoiaa
N'ai jamai placat de chantar.

Per un boneür pas esperat
Sovent mos elhs se son molhats
Mas quand la pena m'a acablat
Per aidar lo mau a passar
Totjorn dedins ma testa ai chantat.

Que de feis , entremei de monde
Que parlavan de tots los latz
Quand avio envèia de m'escondre
Per aidar au temps a passar
Sovent en pensaas ai chantat.

Eürosa o tròp einoiaa
Totjorn un air per la pensaa
En ma testa es vengut trotar
Sens me faire ren eissublar
Per mas jòias, mas penas, crossar.

Si patisse a m'assomilhar
Bòto una chançon dedins ma testa
E m'endurme sens l'achabar.
Lo matin, quand sio eivelhaa
Lo gost me tòrna de chantar.

Mas quand me faudrá en anar
Per m'aidar a bien tracolar
En lès virant de l'autre latz
Amario tant tot achabar
Sens aver placat de chantar.

Marie Mourier (1994)

EN AQUELE TEMPS

Un conte de Marie per Chalendas

Fasiá tant frèid, a jalar, a pèiras-fendre, aquele jorn de Chalendas d'un ivèrn d'après la guèrra de soassanta-detz. Sus un chamin de campanha, entremèi de conhièiras, un sodard avançava tot belament tant èra las.

Qu'èra lo vèspre, de loenh auvissiá las campanas que sonavan e pensava que sos parents se trovavan benlèu a la messa de meianut. D'un còp se rapelava, dempús lo temps que los jorns los comptava plus, tant de temps passat loenh de son país, tant de chamin a faire per li tornar, ne'n poviá plus, enfin arrivava, sa maison se'n aprochava.

Tot 'n un còp manquèt tombar a la renvèrsa, lo chin que de loenh l'aiá sentit, veniá a son davant, li sautava dessus, li virava autorn en japilhant de bonur.

L'aiá pas eissublat. Sos parents non plus mas, dempús tant de temps sans novèlas de lhur garçon portat disparut, lo creián mòrt e lo ploravan.

Fait prisonièr après una tarribla batalha, perdut dedins un camp onte se trovava pas un autre sodard francés, lo paure Pèire que saviá ni legir ni escrire, aiá jamai pogut faire donar de sas novèlas en sos parents que coma ilo s'èran tant fait de mauvès sang.

Sus lo selhon de la pòrta, Pèire tombèt a janolh, se tornèt levar e rintrèt dedins la maison, s'aprochèt dau caire e s'aplatèt davant lo fuòc onte sus dos o tres estelons charbonilhava una gròssa socha de rore. De bien-èstre enfin, d'espuisament e de solatjament s'endurmiguèt sans se'n aperceure.

Las messas de meianut s'achabavan,

los parents de Pèire avisavan la crecha onte los enfants se bosculavan per avisar lo petit Jesùs. Pensavan en lhur garçon, coma èran malurós de pensar que benlèu tornariá jamai, tant de temps qu'èra partit au regiment e apres aquela salopariá de guèrra... Mon Dièu coma tot aquò poviá èstre possible !

Tristament, tot doçament, se'n tornavan. Aián ben lo temps, dengun los esperava, sòfe lo chin que, cotjat sus lo selhon de la pòrta, se botèt a japar, virar coma un fòl en lhursasant lo torn. "Mas qu'aqu'es que lo pren ?" faguèt Lucian a Noémia, sa femna, que li respondèt "A qu'es Chalendas, mèsme las bèstias son urosas per la nut de Noël."

Tot aquel trafic esvelhèt Pèire que s'assetèt e, sus lo còp, se demandèt onte se trovava. Tot estonat en avisant aqueles dos vielhs que lo sonhavan espauresits en se demandant quau es aquel òme barbut aube de vielhs abits de sodard. Se reconeissián plus telament los uns e los autres aián chanjats per tròp de penas e de sofranças.

Tot 'n un còp, la maire, en l'avisant de près, possèt un brame

- Miracle ! mon òme, qu'es nòstre enfant, nòstre Pèire ! A ! pasmens de nosautres.

Pèire, levat de briu, embrassava sos parents.

- Ma maire, mon paire, que m'avètz tant mancats !

- Nos as mai tant fait fauta."

E de s'embrassar encara en plorant mas aquesta fèi de bonur.

Un moment après un fagòt flambava sus las brasas dau fuòc, sus la taula tres escuèlas fumavan ! Coma èra bon lo pan nèir

que Pèire trempava, lo pan de son país.

Dau revelhon ne'n savián pas lo nom, mas sans lo saveir fasián lo melhor de la tèrra aube lo gost dau bonur retrovat.

E tots ensems de parlar de tant de veiaas : dau país maudit ont aiá tant sofert, d'aquel enfin retrovat, daus prats, de las terras a faire valeir, a entretenir quand la neu auriá fonduá. L'espoar, lo coratge los aián dejà rajoinits, totas lhurs misèras anavan las eissublar.

E la Melie que coma una veva lo plorava encara, coma seriá contenta lo lendeman quand Pèire aniriá li parlar d'esposalhas a faire sans tarjar. E l'esperança que las Chalendas de l'an que ven, un poponet seriá benlèu -o seriá prompte- a borringar dedins un crosson que faudriá ben davalalar dau plan.

Après un temps ven l'autre, malgrèt las espròvas, los malurs, qu'es totjorn la viá que repren lo dessús.

En aquel temps, lo monde creián encara aus miracles.

Marie MOURIER

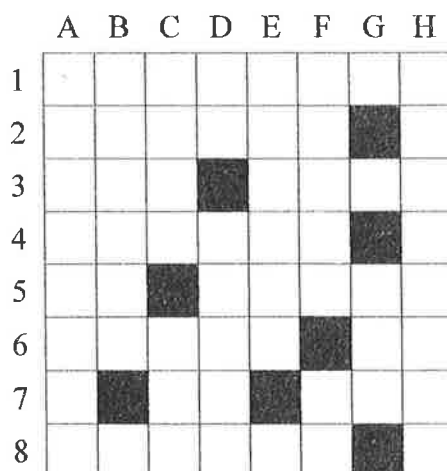
Vocabulari

Selhon - lindal = seuil.

Borringar - boligar, bolingar, bolicar, botjar = bouger. remuer.

Crosson - brèç = berceau.

LOS MOTS CROISATS DAU GUI



- 1- Un aubre vielh l'es mai d'un còp.
- 2- Celebre calculator italian.
- 3- Accion de pichar. Nom de pompa.
- 4- Besonh per lavorar.
- 5- Chauffava Ramsès. Compòsitor naissut a Honfleur.
- 6- Se pòt dire d'un prat. Per èla.
- 7- Article d'Espanha. Pas un bricoleire.
- 8- Se dis sovent volatile.

- A- Especialista dels potons.
- B- Traitar amb respect.
- C- Otil de menuièr o de cosinièra. Aubre de l'escòrça blanca.
- D- Letra grèca. Bota de costat.
- E- Pegas o aprovas una idea.
- F- Mena de sorire. Grèca per un cercle.
- G- Lo jorn passat.
- H- Solament quauquas bestas.

LA PALOMBA

Ont vas, ont vas, Palomba,

Ont vas abans la nuèit ?

Ont es l'arbre d'amor que te pòt aparar,
lo ramèl enfrenit que te poirà breçar
e la fuèlha enjaurida que te pòt amagar ?

Ont vas, ont vas, Palomba,

Ont vas abans la nuèit ?

Lo çaçaire t'espèra e lo treslutz es triste,
paura, paura Palomba !

Loïsa Paulin

LA PALOMBE

Où vas-tu, où vas-tu Palombe,

où vas-tu avant la nuit ?

Où est l'arbre d'amour qui peut te protéger,
le rameau frissonnant qui pourra te bercer
et la feuille apeurée qui pourra te cacher ?

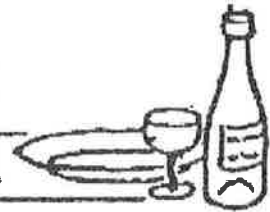
Où vas-tu, où vas-tu Palombe,

où vas-tu avant la nuit ?

Le chasseur te guette et le crépuscule est triste,
pauvre, pauvre Palombe !

Louise Paulin.

LO BEURE E, LO MINJAR ...



Balada Gormanda en Occitania : Las Lanas (Gasconha)

LO SALMI DE PALOMBAS

Per 6 personas : 4 palombas (tuaas dempuèi 2 o 3 jorns) - 150 gramas de jambon de país - 1 pichòta ceba - 3 escalonhas - 1 vena d'alhet - 2 pastenalhas - 1 tomata - 1 culhièraa a sopa ben acuchaa de farina - 1 veire a gota d'Armanhac - 1 bothelha de bon vin roge (Madiran - St-Émilion - Médoc) - 1 bòle de bolhon de polalha - 1 branchilha de frigoleta - 1 fuèlha de laurièr - 1 gròssa culhieraa a sopa de graissa d'òia - un pauc de burre - 500 gramas de mosseirons - 6 peças de pan de campanha descrostaas - sau e pebre.

- Plomar, busclar e vidar las palombas (gardar los còrs e los fètges), ne'n bridar 3, copar la 4e en morsèls.
- Chaplar la ceba, las escalonhas e lo jambon.
- Dins una coquèla, far fondre la graissa d'òia . Ajotar los morsèls de palomba e lo chapladís, far revenir. Saupodrar puèi daube la farina, mesclar e flambar a l'Armanhac. Banhar puèi de vin e de bolhon. Ajotar la tomata pelaa e desgranaa, l'alhet, lo laurièr, la frigoleta e los 4 còrs. Salar, pebrar, cubrir e laisser gargatar plan-planet 1 ora de temps.
- Dins una padèla, far rissolar los mosseirons daube un pauc de burre, sau e pebre (gardar au chaud).
- Far chaufar lo forn a 220°. Dins un plat burrat, botar las 3 palombas salaas e pebraas, enfornar 20 a 30 minutas selon la grossor.
- Quand la sauça es ben onctuósa, i plonjar los 4 fètges (1 minuta). Garar los òs daus morsèls de palomba, la frigoleta e lo laurièr. Passar a la molineta. Verifiar l'assasonament (gardar au chaud).
- Far grilhar las peças de pan, las tartinar puèi daube la sauça. Copar las palombas en dos, pausar una mitat sus chasca peça, botar los champanhons autorn e servir.

- Per beure : servir lo meme vin que per la sauça : Madiran - St-Émilion - Médoc.

Luceta Rochièr

Vocabulari : Las Lanas = Les Landes (département). - Palomba : pigeon ramier. Acuchaa = bombée. - Gargatar plan-planet = bouillonner tout doucement.

Nòta : En Aquitaine, la chasse à la palombe se pratique en Octobre. Les chasseurs guettent depuis les palombières (cabanes aménagées dans les pins de la forêt), le passage de ces oiseaux migrateurs.

FEMNA CREÒLA, FEMNA-CHASTANHA

Siem pas solets a defendre una linga que mai d'un vòudrián veire merir. Son nombrós, d'aquest an, aqueles que vòlan pas que lo còrse, lo breton, lo basco o l'alsacian -parlem pas de l'occitan que per ielos qu'es una linga mòrta- rintressan dins las escòlas. I a pas qu'en metropòla que la linga de la republica manquèt de faire petafinar los parlars dau pòple. Ai rencontrat lo créole dins un liure : "Femmes des Antilles, Traces et voix" de Gisèle Pineau e Marie Abraham (Stock, editor). Sylviane Telchid conta sa batalha per lo dreit de parlar créole. Comença coma 'quò :

La parole créole dit ceci : "La femme est châtaigne, même si tombée, elle se relève toujours pour renaître et germer, pareille à la châtaigne."

Las chasthanhas, coneissem 'quò. Aquèla femna-chastanha deuriá nos dire de veiaas interessentas. Disiá mai :

Du plus loin que je puisse remonter dans mon enfance, j'entends ces sons créoles qui me hêlent et m'attirent. Mots créoles que je veux rouler dessous ma langue et sucer et crier. Mais le créoles est langue interdite, dénigrée sur la place publique, bannie des écoles, langue scandaleuse qui charroie les jurons et sied aux bouches dse nèg-bitasyon, des nèg-madrébol sans éducation ni grande instruction.

Politesse exige le français.

Courtoisie sourit en français.

Élégance s'habille en français.

Intelligence s'épelle en français.

Alors comprenez, autrefois, lorsqu'on avait un tant soit peu de correction et qu'il s'agissait de s'exprimer publiquement, à la radio, dans les églises et les administrations, l'usage du français était la règle incontournable.

Vès nosautres, ne'n coneissem mai d'un que poirián dire 'quò mèsme per lur linga maternal. Sylviane Telchid parla mai d'aquelos que se fasián petar lo bec en parlant lo francés mielh que los francés de França.

Leur parler n'était qu'effets de langue, bousculade de passés deuxième forme du conditionnel et d'imparfaits du subjonctif. J'ai assisté à des conférences politiques extraordinaires. Les orateurs discouraient dans un niveau de langue si recherché que l'auditoire, ébloui par la grandeur et la hauteur du français, ne se rendait même pas compte qu'il applaudissait furieusement la seule langue française derrière laquelle se cachaient d'obscures promesses électorales. ("A bien parlat mas qu'a dit ? dirièm nosautres.")

J'ai fait partie de ces enfants à qui le créole était interdit. J'ai eu droit à des rincées, à des calottes, à des punitions qui me semblaient injustes toutes les fois que j'enfreignais cet interdit... Cependant, et ce malgré les délations entre

camarades de classes -délations approuvées par enseignants, parents et éducateurs religieux- je continuais à parler créole. Non pour défier l'adulte, mais parce que le créole était vivant en moi, coulait vrai, épousait d'une manière unique mes pensées, mes actions.

La petita vai venir professora... de francés. Mas a pas essublat qu'es una femna-chastanha e, dins las annaas 80, daube una corraa d'ensenhaires, fai rintrar lo creòle dins lo collègi.

Oser inscrire le créole dans l'ordre très fermé des programmes scolaires ! Oser même penser donner à cette langue à vyè nèg un statut égal à celui du français ! Oser intervenir en créole sur les médias ! Oser montrer à la télévisions des élèves s'adressant en créole à leur professeur ! Être femme, enseignante de surcroît, et parler créole en public ! Sacrilège ! Toutes les règles établies en sont bouleversées, tous les repères brisés.

Fau faire comprendre, explicar per faire sautar los barratges.

... J'expliquais la nécessité pour tout être humain de bien intégrer sa langue et sa culture afin qu'il acquière la fierté de lui-même, le respect de sa culture. Je voulais qu'elles comprennent le sens de mon combat pour le créole, parce que, selon moi, la négation de l'identité culturelle entraîne la négation de l'individu... J'expliquais que le créole ne se posait pas en adversaire du français mais comme la composante de base de notre culture et que tout guadeloupéen devrait se sentir libre entre ses deux langues...

Veiquià quauquas paraulas creòlas que pòian prendre un gost de vès nosautres. Benlèu lo gost de la chastanha...

Achabarai daube quauques mòts de Jocelyne Béroard, chantaira dau grope Kassav', tiraas encara dau mèsme liure.

Chanter pour exister, se sentir vivante et le crier et le murmurer et le mettre en couplets et refrains dans ma langue créole... La musique m'a portée sur tous les continents... Et partout, ces gens si différents d'apparence reprenaient les refrains des chansons de Kassav'. Ils n'avaient pas besoin de comprendre les paroles créoles. Ils laissaient simplement la musique les emporter. Ils aimeraient, un point c'est tout ! ...

Chanter pour le respect et la dignité.

Chanter pour partager et échanger.

Chanter pour la paix de ce monde...

Chanter des mots simples pour dire les beautés de la nature.

Chanter la vie.

Qui poiriá esser contra un tèle programa ?

M.N.